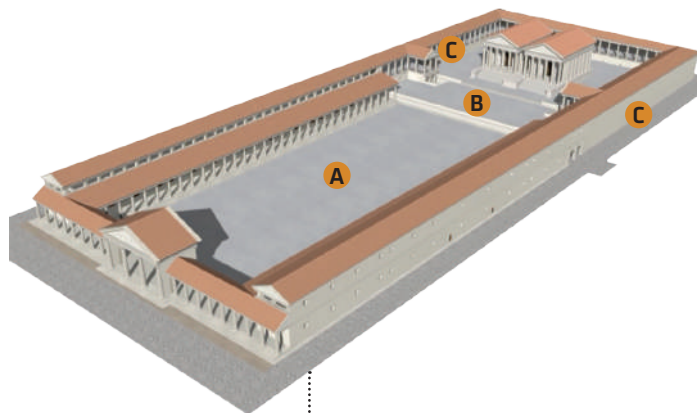




CRIPTOPORTICO FORENSE



- A. Piazza del Foro
- B. Area sacra
- C. Criptoportico

- A. Place du Forum
- B. Aire sacrée
- C. Criptoportique

- A. Forensic square
- B. Holy area
- C. Cryptoporticus



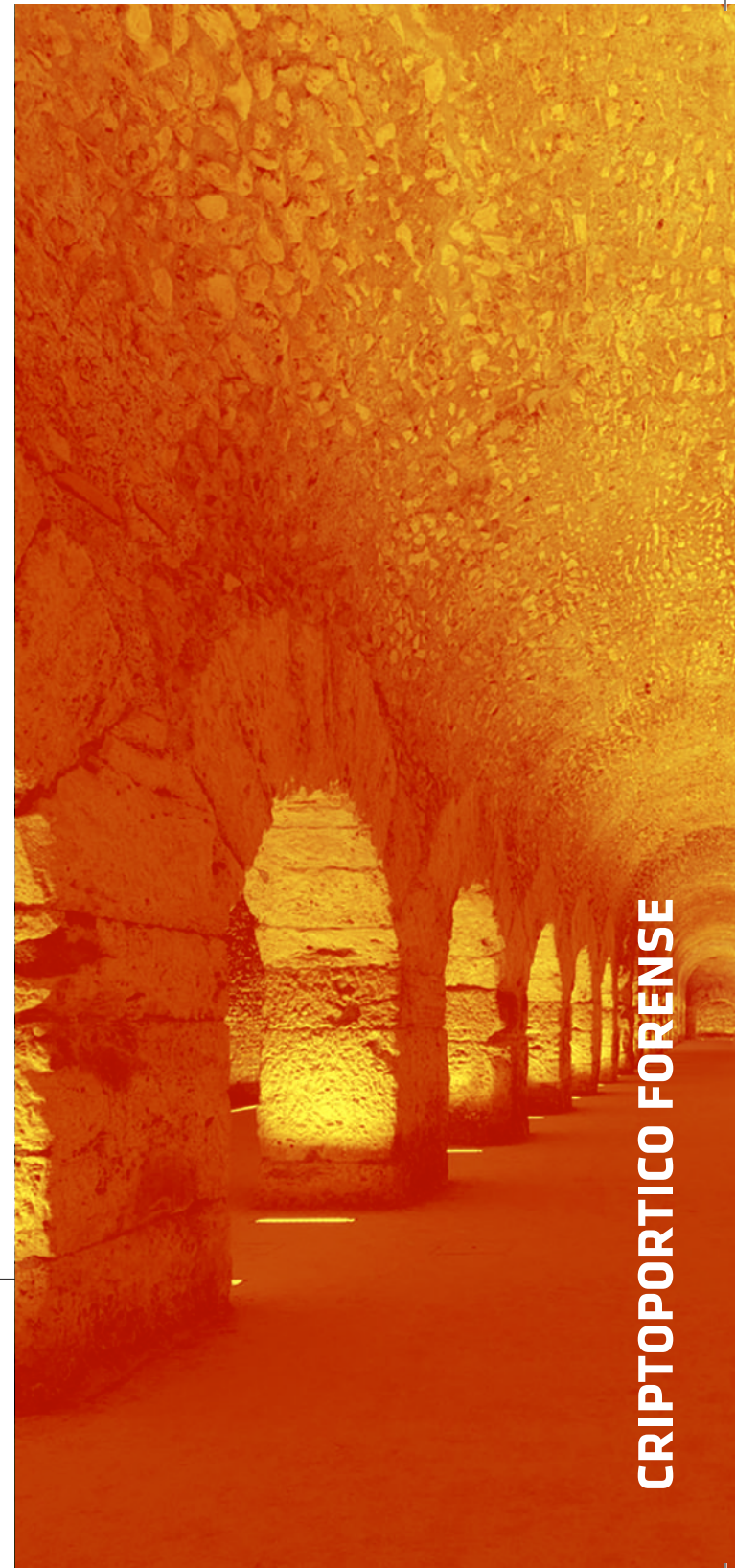
CULTURE VALLE  
D'AOSTA

CRIPTOPORTICO FORENSE  
Piazza Giovanni XXIII  
AOSTA  
T +39 335 7981505  
[love.vda.it](http://love.vda.it)  
[regione.vda.it](http://regione.vda.it)  
[beniculturali@regione.vda.it](mailto:beniculturali@regione.vda.it)



Valle d'Aosta  
Vallée d'Aoste

[trantidesign.it](http://trantidesign.it)



CRIPTOPORTICO FORENSE



ITALIANO

### Uno spazio suggestivo

Nell'ambito del complesso forense le strutture architettoniche del Criptoportico assicuravano la delimitazione e la sopraelevazione artificiale dell'area sacra. La struttura seminterrata, databile all'età augustea, sorreggeva infatti un portico che circondava i due templi posti al centro. I resti monumentali meglio conservati di tutto il Foro danno forma a un articolato edificio illuminato attraverso aperture strombate poste a distanza regolare. Lo spazio interno è caratterizzato da due gallerie parallele sorrette al centro da pilastri in calcare locale, collegati da arcate e chiusi da volte a botte. I muri perimetrali sono in ciottoli spaccati e intonacati, mentre incerta è la definizione del pavimento, non più leggibile per il riuso prolungato degli spazi come depositi nel corso del Medioevo e per la parcellizzazione in cantine fino a tutto l'Ottocento e il primo Novecento. L'attuale zona d'ingresso al Criptoportico (quella originaria era sull'asse nord-sud delle gallerie) risale alla sistemazione e ai restauri dovuti al soprintendente Ernesto Schiaparelli, databili ormai a circa un secolo fa, e ricalca il piano di frequentazione in età romana,

testimoniato dalla canaletta di scolo in blocchi di calcare che costeggia il perimetro interno dell'edificio.

### I templi gemelli

Dei due templi gemelli che si trovavano al centro dell'area sopravvive la fondazione perimetrale del podio, unico per entrambi, mentre del prospetto in *opus quadratum* di calcare locale si conserva solo il lato lungo orientale del tempio est, visibile sotto l'edificio dell'Archidiaconato (oggi sede del patronato ACLI). Un cambio di destinazione della struttura ipogea avvenne in una fase tardiva, risalente al III-IV sec., forse legata alle necessità di stoccaggio delle merci commerciate nelle vicine botteghe forensi. Questo monumentale settore cittadino, spogliato dei rivestimenti e dei materiali edili di pregio, venne rioccupato nel Medioevo da un quartiere abitativo, sviluppatosi nei pressi della cattedrale sorta alla fine del IV secolo d. C. nell'area di una *domus* romana preesistente.

FRANÇAIS

### Un espace suggestif

Situé dans le complexe du Forum, le Cryptoportique avait pour fonction de délimiter et de surélever artificiellement l'aire sacrée.

Ce bâtiment semi-enterré de l'époque augustéenne soutenait en effet un portique, qui entourait les deux temples situés au centre de l'aire sacrée. Ces vestiges - les mieux conservés de tout le Forum - forment une structure complexe, éclairée par des ouvertures ébrasées régulièrement espacées. L'espace intérieur du Cryptoportique est constitué de deux galeries parallèles, à voûtes en berceau soutenues par de lourds piliers en blocs de calcaire local, alors que ses murs extérieurs sont constitués de petites pierres brisées recouvertes d'enduit. En revanche, à cause du mauvais état du sol, lié à l'utilisation des espaces comme dépôts au Moyen-Âge et à leur division en caves jusqu'au tout début du XX<sup>e</sup> siècle, on ignore comment était fait le plancher. L'entrée actuelle du monument (l'entrée d'origine était située sur l'axe Nord-Sud des galeries) date des travaux de restauration effectués par le surintendant Ernesto Schiaparelli, il y a environ un siècle, et reproduit la zone de piétinement de l'époque romaine, dont témoigne un petit canal d'écoulement en blocs de calcaire, qui longe le périmètre interne du monument.



### Les temples jumeaux

Des deux temples qui se trouvaient au centre de l'aire sacrée, il ne reste que les fondations du pourtour du podium - qui était le même pour les deux temples accolés -, alors que de la façade en calcaire local, assemblée en *opus quadratum*, n'est conservé que le long côté oriental du temple Est, visible sous le bâtiment de l'archidiaconat (aujourd'hui, siège du patronat de l'ACLI). Le changement de destination de l'hypogée a eu lieu tardivement - au III/IV<sup>e</sup> siècle - et s'explique probablement par la nécessité de stocker les marchandises vendues dans les boutiques du Forum. Après avoir été dépouillée de ses revêtements et de ses précieux matériaux de construction, cette partie monumentale de la ville a été réoccupée au Moyen-Âge : un quartier résidentiel se développa en effet autour de la cathédrale, érigée à la fin du IV<sup>e</sup> siècle apr. J.-C., sur l'emplacement d'une ancienne *domus* romaine.



ENGLISH

### A suggestive area

Within the forensic complex, the architectural structures of the Cryptoporticus delimited and artificially raised the sacred area. The semi-buried structure, which can be dated back to the Augustan period, did indeed support a portico surrounding the two temples standing at the centre. The best preserved monumental remains of the entire Forum take the shape of an articulated building lit by splayed windows evenly spaced along the internal walls. The internal space is characterised by two parallel galleries centrally supported by pillars made of local limestone, connected by arcades and covered with barrel vaults. The plastered perimeter walls are built of split pebbles, while it is uncertain what the flooring was composed of due to prolonged reuse of these spaces, for example as a storage area during the Middle Ages and fractioned into cellars throughout the 19<sup>th</sup> and up to the early 20<sup>th</sup> century. The present Cryptoporticus entrance area (the original one was on the north-south gallery axis) dates back to reconditioning and restoration work carried out by regional supervisor Ernesto Schiaparelli approximately a century ago

and closely conforms to the surface level used during the Roman era, as testified by the presence of a drainage channel in limestone blocks skirting the building's internal perimeter.

### The Twin Temples

Of the twin temples standing at the centre of the area, the perimeter foundations of the podium on which they both rested still survives, while only the long eastern side of the east temple survives of the *opus quadratum* facade in local limestone, and which can be seen beneath the Archdeaconry building (today ACLI offices). At a late stage, during the 3<sup>rd</sup>-4<sup>th</sup> centuries, the underground structure's function changed, perhaps since storage room was required for the goods traded in nearby forensic shops. After having been stripped of its facings and precious construction elements, this monumental part of the city was used again in the Middle Ages, when a residential area developed around the cathedral, that was built at the end of the 4<sup>th</sup> century, on a previous Roman *domus*.